

Inhalt

| | |
|---|-----|
| Vorwort | 5 |
| Inhalt | 7 |
| | |
| A. Edition ‚ <i>Spiegel der leyen</i> ‘ | 13 |
| Prolog: <i>De vorrede vp dessen bōke</i> | 16 |
| Buch I (Ursprung und Wesen der Sünde) | 19 |
| Register | 19 |
| I,1 ‚ <i>Waer van de sunde eerst komen</i> ‘ | 23 |
| I,2 ‚ <i>Wat dat de sunde sijn</i> ‘ | 43 |
| I,3 ‚ <i>Wat vns in sunden holt</i> ‘ | 91 |
| Buch II (Wie man von der Sünde befreit werden kann) | 158 |
| Register | 158 |
| II,1 ‚ <i>Wo Cristus drie doden verweckede</i> ‘ | 161 |
| II,2 ‚ <i>Van twierhande berouwe</i> ‘ | 205 |
| II,3 ‚ <i>Waer bi wi vns van sunden hoeden sullen</i> ‘ | 229 |
| Buch III (Über das Leiden) | 252 |
| Register | 252 |
| III,1 ‚ <i>Van wen vns dat liden komet</i> ‘ | 255 |
| III,2 ‚ <i>War vmme dat vns liden vnde verdriet tokomet</i> ‘ | 261 |
| III,3 ‚ <i>War in dat wi liden</i> ‘ | 304 |
| | |
| B. Untersuchung | 325 |
| 1 Einleitung | 327 |
| 1.1 Themenstellung | 327 |
| 1.2 Forschungslage | 329 |
| 2 Überlieferung | 333 |
| 2.1 Die münsterische Handschrift (<i>M</i>) | 333 |
| 2.1.1 Standort und Signatur | 333 |
| 2.1.2 Einband | 333 |
| 2.1.3 Eintragungen | 334 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 2.1.4 | Beschreibstoff | 335 |
| 2.1.5 | Blattzahl | 335 |
| 2.1.6 | Lagen | 336 |
| 2.1.7 | Einrichtung | 337 |
| 2.1.7.1 | Liniiierung | 337 |
| 2.1.7.2 | Nutzung des Schriftraums | 337 |
| 2.1.7.3 | Schrift | 338 |
| 2.1.7.4 | Korrekturen | 339 |
| 2.1.7.5 | Abkürzungen | 341 |
| 2.1.7.6 | Buchschmuck | 342 |
| 2.1.7.7 | Orientierungshilfen für den Leser | 344 |
| 2.1.7.8 | Interpunktion und Akzente | 346 |
| 2.1.7.9 | Kolophon | 347 |
| 2.2 | Die Leidener Handschrift (<i>L</i>) | 348 |
| 2.2.1 | Standort und Signatur | 348 |
| 2.2.2 | Einband | 348 |
| 2.2.3 | Eintragungen | 349 |
| 2.2.4 | Beschreibstoff | 350 |
| 2.2.5 | Blattzahl | 351 |
| 2.2.6 | Lagen | 351 |
| 2.2.7 | Einrichtung | 351 |
| 2.2.7.1 | Liniiierung | 351 |
| 2.2.7.2 | Nutzung des Schriftraums | 351 |
| 2.2.7.3 | Schrift | 351 |
| 2.2.7.4 | Korrekturen | 352 |
| 2.2.7.5 | Abkürzungen | 352 |
| 2.2.7.6 | Buchschmuck | 353 |
| 2.2.7.7 | Orientierungshilfen für den Leser | 353 |
| 2.2.7.8 | Interpunktion und weitere Lesehilfen | 353 |
| 2.2.7.9 | Kolophon | 354 |
| 2.2.8 | Herkunft | 354 |
| 2.2.9 | Vorbesitzer | 355 |
| 2.3 | Die Handschriften <i>M</i> und <i>L</i> im Vergleich | 355 |
| 2.3.1 | Mögliche Abhängigkeitsverhältnisse | 355 |
| 2.3.2 | Qualität der Abschriften | 355 |
| 2.3.3 | Gliederungsunterschiede | 357 |
| 2.3.4 | Unterschiede im Textumfang | 358 |
| 2.3.5 | Eingriffe in <i>L</i> oder in die Vorlage von <i>L</i> | 364 |
| 2.3.6 | Die Kolophone | 366 |
| 2.3.7 | Zusammenfassung | 366 |

| | | |
|----------|---|-----|
| 3 | Zur Sprachform | 367 |
| 3.1 | Die Schreibsprache | 367 |
| 3.1.1 | Zum Kurzvokalismus | 373 |
| 3.1.1.1 | Umlaut von vormnd. <i>a</i> | 373 |
| 3.1.1.2 | <i>a</i> zu <i>o</i> vor <i>ld, lt</i> | 375 |
| 3.1.1.3 | Wechsel von vormnd. <i>u</i> und <i>o</i> | 375 |
| 3.1.1.4 | Senkung von <i>u</i> zu <i>o</i> vor gedecktem Nasal | 376 |
| 3.1.1.5 | Senkung von <i>i, ü, u</i> vor <i>r</i> + Konsonant | 377 |
| 3.1.1.6 | <i>e</i> zu <i>a</i> vor <i>r</i> + Konsonant | 378 |
| 3.1.1.7 | <i>a</i> zu <i>e</i> vor <i>r</i> + Konsonant | 379 |
| 3.1.1.8 | Dehnung vormnd. Kurzvokale vor <i>r</i> + Konsonant | 379 |
| 3.1.1.9 | <i>o</i> zu <i>a</i> vor <i>r</i> + Konsonant (Dental <i>d, t</i> oder <i>n</i>) | 380 |
| 3.1.1.10 | Schreibung von tonlangem \bar{o} | 381 |
| 3.1.1.11 | Kürzung tonlanger Vokale | 382 |
| 3.1.2 | Zum Langvokalismus | 382 |
| 3.1.2.1 | Längenbezeichnung für mnd. \hat{a} | 382 |
| 3.1.2.2 | Mnd. e^1 | 383 |
| 3.1.2.3 | Mnd. e^2 und mnd. e^3 | 383 |
| 3.1.2.4 | Diphthong <i>ei</i> | 385 |
| 3.1.2.5 | Mnd. e^4 | 386 |
| 3.1.2.6 | Längenbezeichnung von mnd. \hat{i} | 388 |
| 3.1.2.7 | Mnd. \hat{u} und mnd. \hat{u} | 388 |
| 3.1.2.8 | Mnd. \hat{o}^1 und mnd. \hat{o}^1 | 389 |
| 3.1.2.9 | Mnd. \hat{o}^2 und mnd. \hat{o}^2 | 390 |
| 3.1.2.10 | Vormnd. <i>auw, euw</i> , mnd. $\hat{u}w$ | 391 |
| 3.1.3 | Zum Konsonantismus | 391 |
| 3.1.3.1 | Assimilation | 391 |
| 3.1.3.2 | Lautwandel <i>ft</i> zu <i>cht</i> | 392 |
| 3.1.3.3 | Schreibung von <i>ch, g, gg, ŋg, j, k, ŋk</i> | 392 |
| 3.1.3.4 | Schreibung < <i>z</i> > für <i>s, z</i> | 394 |
| 3.1.3.5 | Konsonantenverbindungen mit <i>s</i> | 395 |
| 3.1.4 | Zur Formenlehre | 396 |
| 3.1.4.1 | Einheitsplural der Verben im Präsens Indikativ | 396 |
| 3.1.4.2 | Plural der Präteritopräsentien im Präsens Indikativ | 396 |
| 3.1.4.3 | Partizip Präteritum | 397 |
| 3.1.4.4 | 2. und 3. Person Singular Präsens Indikativ der 2. Ablautreihe | 398 |
| 3.1.4.5 | 2. und 3. Person Singular Präsens Indikativ der 4. und 5. Ablautreihe .. | 399 |
| 3.1.4.6 | Plural des Präteritum Indikativ der 4. und 5. Ablautreihe | 400 |
| 3.1.4.7 | Das Verb ‚bringen‘ | 400 |
| 3.1.4.8 | Präteritum Indikativ der ehemals reduplizierenden Verben | 401 |
| 3.1.4.9 | Der sogenannte „Rückumlaut“ | 402 |

| | | |
|----------|--|-----|
| 3.1.4.10 | Präsens Indikativ-Formen von ‚haben‘ | 402 |
| 3.1.4.11 | Das Präteritopräsens ‚sollen‘ | 403 |
| 3.1.5 | Einzelne Lexeme | 404 |
| 3.1.5.1 | ‚Freund‘, ‚Freundschaft‘ | 404 |
| 3.1.5.2 | Demonstrativpronomina ‚dieser‘, ‚diese‘ | 405 |
| 3.1.5.3 | Personalpronomina | 406 |
| 3.1.6 | Folgerungen im Hinblick auf die münsterische Handschrift | 407 |
| 3.1.7 | Folgerungen im Hinblick auf das Original | 409 |
| 3.2 | Die Bearbeitung in <i>M</i> | 410 |
| 3.2.1 | Einleitung | 410 |
| 3.2.2 | Textveränderungen im münsterischen ‚Spiegel der leyen‘ | 415 |
| 3.2.2.1 | Sprachlich bedingte Reimwort- und Reimversänderungen | 415 |
| 3.2.2.2 | Versumstellungen und -erweiterungen | 419 |
| 3.2.2.3 | Den Text verbessernde oder verschönernde Eingriffe | 420 |
| 3.2.2.4 | Inhaltliche Eingriffe | 422 |
| 3.2.2.5 | Übersetzung von Redensarten | 425 |
| 3.2.2.6 | Textkohärenz | 426 |
| 3.2.2.7 | Übersetzungsfehler | 427 |
| 3.2.2.8 | Alternative Wortwahl bei unbekanntem Wörtern | 428 |
| 3.2.3 | Fazit | 430 |
| 4 | Zum Inhalt | 433 |
| 4.1 | Übersicht | 433 |
| 4.2 | Exempel | 443 |
| 4.3 | Quellen | 454 |
| 4.3.1 | Die Bibel | 457 |
| 4.3.1.1 | Zitierte Bibelstellen | 458 |
| 4.3.1.2 | Die Bibelzitate im Vergleich mit der Vulgata | 460 |
| 4.3.1.3 | Paraphrasierungen | 465 |
| 4.3.2 | Weitere erwähnte Quellen | 467 |
| 4.3.2.1 | Zitierte Autoren, Autoritäten und Werke | 468 |
| 4.3.2.2 | Quellenzitate und Quellenbezüge | 481 |
| 5 | Zum literarhistorischen Umfeld des Laienspiegels | 485 |
| 5.1 | Zeit und Umfeld der Entstehung | 485 |
| 5.1.1 | Zeitliche Einordnung | 485 |
| 5.1.2 | Geistliches Umfeld | 487 |
| 5.2 | Der Laie als Adressat | 493 |
| 5.3 | Spiegelmetapher | 496 |
| 5.4. | Reim und Prosa | 499 |
| 5.4.1 | Adressatenorientiertheit | 504 |

| | | |
|--------|--|-----|
| 5.4.2 | Memorierbarkeit | 508 |
| 5.4.3 | Textumfang | 509 |
| 5.4.4 | Form und Inhalt | 510 |
| 5.4.5 | Formulierbarkeit | 511 |
| 5.4.6 | Wahrheit und Lüge | 512 |
| 5.4.7 | Sprachlandschaft | 514 |
| 5.4.8 | Gattungsimmanente Entwicklungen und Tendenzen | 515 |
| 5.4.9 | Literarisierung der deutschen Sprache | 516 |
| 5.4.10 | Fazit | 517 |
| 6 | Der ‚Spiegel der leyen‘ als programmatische Laienliteratur | 519 |
| 6.1 | Umsetzung theologischer Inhalte in eine Literatur für Laien | 519 |
| 6.2 | Selbstlektüre des Laien | 526 |
| 7 | Schlußbemerkung | 531 |
| 8 | Zur Edition | 533 |
| 8.1 | Editionsgrundsätze | 533 |
| 8.2 | Lexikalische und syntaktische Varianten zwischen den Handschriften <i>M</i> und <i>L</i> | 537 |
| 8.3 | Namenvarianten zwischen <i>M</i> und <i>L</i> | 542 |
| 8.4 | Wörter mit Betonungszeichen | 543 |
| 9 | Literaturverzeichnis | 547 |
| 9.1 | Siglen und Abkürzungen | 547 |
| 9.2 | Handschriften | 547 |
| 9.3 | Gedruckte Quellen | 548 |
| 9.4 | Lexika, Nachschlagewerke, Wörterbücher und Grammatiken | 549 |
| 9.5 | Bibliographien und Kataloge | 551 |
| 9.6 | Forschungsliteratur | 552 |

Anhang:

| | |
|--|-----|
| Abbildungen der münsterischen Handschrift des ‚Spiegels der leyen‘ | 563 |
|--|-----|